



## 陳敏莊女士 Ms CHAN Man-chong

陳敏莊女士是備受尊崇的琵琶藝術家、中樂教育家和指揮，一生奉獻中國器樂的培訓和教育。

陳女士的父親活躍於粵曲伴奏。在他薰陶下，陳女士自幼學習唱粵曲及彈奏多種中國彈撥樂器，音樂天賦過人。中學時，她選擇專攻難度最高的琵琶以挑戰自己，並努力苦練，最終在比賽中奪魁。後來，她拜師琵琶名家、中央音樂學院林石城教授，並跟隨彭修文大師、陳佐湟博士、夏飛雲先生和嚴良堃先生學習指揮技巧。

陳女士曾以團長、指揮及獨奏者身份往赴歐洲、澳洲和亞洲多國演出，尤其在 1977 年代表香港中樂團到英國獨奏巡演，其精湛的技藝贏得當地樂評人的讚譽，稱她「彷彿有 14 根指頭」。2006 年，她指揮香港彈撥中樂團以百人琵琶與吹打樂協奏形式演繹《十面埋伏》，帶領徒弟和徒孫同場演奏氣勢如虹的古典大曲，呈獻該編曲版本的世界首演。

陳女士熱愛中國文化，並深信音樂的感染力，希望藉教授音樂傳承文化。她自 16 歲開始義務教授琵琶，1974 年加入香港中樂團，1979 年轉職政府音樂事務處，負責中樂器樂及樂團訓練，直至 2004 年退休，其後一直擔任香港彈撥中樂團總監及駐團指揮。此外，陳女士亦兼任香港中文大學和香港演藝學院的琵琶導師多年。雖然近年身體狀況欠佳，但她仍堅持教授琵琶及古箏，其孜孜不倦的精神，深受學生敬重。

Ms Chan Man-chong, a highly respected pipa artist, Chinese music educator and conductor, has dedicated her life to training and education in Chinese instrumental music.

From a young age, Ms Chan learnt to sing Cantonese opera and play various Chinese plucked string instruments, motivated by her father, who actively participated in accompanying Cantonese opera. During secondary school, she chose to specialise in the pipa, the most challenging of these instruments, to challenge herself. She practised diligently and won first place in a competition. Later, she honed her art under the guidance of pipa master Prof. Lin Shicheng of the Central Conservatory of Music and received conducting coaching from Maestro Peng Xiuwen, Dr Chen Zuohuang, Mr Xia Feiyun and Mr Yan Liangkun.

Over the years, Ms Chan has performed in various parts of the world, including Europe, Australia and Asia, as a concertmaster, conductor and soloist. In 1977, the superb artistry she demonstrated in a solo performance on behalf of the Hong Kong Chinese Orchestra in the United Kingdom garnered praise from local reviewers, who commented that it was “as if she had 14 fingers”. In 2006, she conducted the Hong Kong Plucked String Chinese Orchestra (HKPSCO) in the world premiere of a symphonic arrangement of *Ambushed from Ten Sides*, written for the pipa, winds and percussion instruments, leading over a hundred musicians, many of whom were her pupils and former pupils, in a stunning rendition of this classic piece.

A passionate advocate of Chinese culture and a strong believer in the power of music, Ms Chan has devoted herself to promoting Chinese cultural legacies through music education. She began teaching the pipa voluntarily at the age of 16. In 1974, she joined the Hong Kong

陳女士一直致力培訓青年樂手、組織及指揮青年中樂團，包括香港青年中樂團、香港青年彈撥中樂團及多個業餘樂團。在帶領青年樂團外訪期間，陳女士關心青年團員的福祉，更嚴格要求他們循規蹈矩，認真演奏，寄望他們日後以這種態度處世待人。

陳女士亦通過不同的任命推廣中樂培訓及教育，貢獻良多。她曾獲委任中國音樂家協會琵琶學會（香港區）組長，並於 1992 至 2004 年間任香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金審核委員會委員。

香港彈撥中樂團於今年 2 月特別舉行「絃韻薪傳」音樂會，向陳女士致敬，表揚她過去 60 多年來對推廣中國彈撥音樂的不懈努力。陳女士亦於廣州市穗港澳合作交流促進會、香港宋慶齡基金會、澳門宋慶齡基金會聯合主辦的「灣區文韻·紫荊花開」2025 紫荊文藝獎文化盛典中獲「文藝貢獻獎」，嘉許她為香港文化藝術界所作的卓越貢獻。

2001 年，陳女士於本校完成中國人文學科文學士兼讀制（遙距）課程，多年來積極參與本校文化及音樂活動，並擔任香港都會大學基金會員，為母校作出貢獻。在三十周年校慶晚宴上，她以琵琶獨奏《十面埋伏》，技驚四座，展現她數十年來的深厚實力。

為表揚陳敏莊女士對香港和本校之貢獻，現恭請副校監頒授榮譽大學院士榮銜予陳敏莊女士。

Chinese Orchestra, and from 1979 to 2004, she served in the Government Music Office, overseeing Chinese instrumental music and orchestral training. After retiring, she took on the role of Director and Resident Conductor of the HKPSCO. Ms Chan has also served as a part-time pipa instructor at The Chinese University of Hong Kong and The Hong Kong Academy for Performing Arts. Despite facing health challenges in recent years, she has continued to teach the pipa and guzheng with great dedication, earning the respect of her students.

Ms Chan has made a significant contribution to grooming young musicians. She has organised and conducted a number of youth Chinese orchestras, including the Hong Kong Youth Chinese Orchestra and the Hong Kong Youth Chinese Plucked String Orchestra. During performance tours, she prioritised both the young musicians' well-being and their discipline and attitude, with the hope of inspiring them to conduct themselves in a similar manner.

Ms Chan has also contributed tremendously to Chinese instrumental music training and education through her official appointments. She was the group leader of the Pipa Society (Hong Kong Chapter) under the Chinese Musicians' Association, and a member of The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund vetting panel from 1992 to 2004.

In February this year, the HKPSCO honoured Ms Chan with the "Embracing the Plucked Strings Legacy" concert, for her over six decades of unwavering commitment to promoting Chinese plucked string music. Additionally, Ms Chan received the "Arts Contribution Award" at the 2025 Bauhinia Arts Awards Cultural Ceremony, jointly organised by the Council for the Promotion of Guangzhou-Hongkong-Macao Cooperation, the Hong Kong Soong Ching Ling Foundation, and the Macau Soong Ching Ling Foundation, in acknowledgement of her outstanding contribution to Hong Kong's cultural and artistic community.

Since earning her distance-learning Bachelor of Arts in Chinese Humanities from our University in 2001, Ms Chan has contributed significantly to her alma mater through active involvement in cultural and musical activities, as well as serving as a member of the HKMU Foundation. At HKMU's 30th Anniversary Banquet, she captivated the audience with her pipa solo performance of *Ambushed from Ten Sides*, an instrumental piece she has mastered over decades, showcasing her profound artistry.

In recognition of Ms Chan Man-chong's contribution to Hong Kong and the University, may I invite the Pro-chancellor to present her with the Honorary University Fellowship.